



世界少年文学经典文库

[英] 斯蒂文森 / 著

吴山 / 译

金银岛



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

金银岛

江苏工业学院图书馆
藏书章



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛/(英) 斯蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著; 吴山译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 6 (2010. 7 重印)

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5334-8

I. 金… II. ①斯…②吴… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 056041 号



责任编辑: 孙建江

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮 皮

插 图: ZCX 工作室

责任印制: 吕 鑫

世界少年文学经典文库

金银岛

[英] 斯蒂文森 著 吴山 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江新华数码印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 7.25

字数 127000 印数 14126—17150

2009 年 6 月第 1 版 2010 年 7 月第 3 次印刷

ISBN 978-7-5342-5334-8

定 价: 11.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

罗伯特·路易斯·斯蒂文森(1850—1894)是英国小说家。他出生于爱丁堡的一个建筑工程师世家。十七岁时,他进入大学攻读土木工程,但不久就改学法律,毕业后成为一名律师,但他从未开过业,因为他酷爱的是文学。他在童年时代就常常自编故事,大学时就开始给杂志撰稿,走出校门后他又经常在国内及欧洲大陆旅游。凭着丰富的素材积累,怀着对写作的热爱,斯蒂文森一生写了大量的散文、小说、游记和自传等,还从事诗歌和戏剧创作。出版的小说有《新天方夜谭》、《金银岛》、《化身博士》、《诱拐》、《快乐的人们》等等。

斯蒂文森生活和创作的十九世纪后期,正是西方资本主义国家在经济上从自由竞争走向垄断、政治上斗争日益尖锐的时代。在英国,动荡的社会生活、加剧的社会矛盾,都给文学创作带来了深刻的影响。和其他的新浪漫

主义作家一样，斯蒂文森力图以积极的原则——明朗的斗争、奇异的冒险和轻快的梦想——来抵制当时文坛所流行的阴郁、空虚、消极和悲观的情绪。斯蒂文森关注历史题材和异域风光，喜欢把笔触伸向各类冒险事业的描绘。他认为艺术的作用不仅在于如实地描摹人生，还应当帮助人们避免庸俗肤浅的生活，使人们在有益的想像中获得丰富的精神滋养。因此他在自己的作品中着力塑造英勇、坚强、刚毅的人物形象。

《金银岛》本是斯蒂文森为他的继子创作的冒险小说，出版后受到了各年龄层的读者的喜爱，成为他的作品中最为脍炙人口、驰名世界的一部作品。故事的情节曲折、想像丰富，充分体现了斯蒂文森的浪漫主义风格，被誉为继《鲁滨孙漂流记》之后最伟大的冒险故事之一，让一代又一代的少年儿童爱不释手。

故事以少年吉姆·霍金斯自述的口吻，讲述了一个海岛寻宝、与海盗斗智斗勇的冒险故事。吉姆本是一个小旅店店主的儿子。他无意中得到了一张老海盗留下来的藏宝地图，从而卷入了海盗们争夺宝藏的阴谋之中。他和大夫李维西、居劳尼先生等人出海寻宝，却不料一起落入了海盗们的陷阱，被迫弃船上岛。在岛上，擅自离开岗位的吉姆却偶然遇到了本·刚恩。本早年也是海盗，寻宝未果而被放逐该岛，终于回归正道。在本的帮助下，正直的人们几经周折，终于击败海盗，得到了巨额的宝藏。但出航

时的一船人马只剩下了七人，其余的不是葬身鱼腹就是抛尸荒岛。即使是那些回家并得到了宝藏的人，也无法摆脱这次充满血腥与死亡的经历所带来的精神重负。

在斯蒂文森巧妙的安排下，浩瀚的大海、荒凉的孤岛给读者创造了一个亦真亦幻的世界，引领读者进入了一个笼罩着幻想纱幕的境域。一个接一个似明实暗、似松实紧的悬念创造出一环紧扣一环的迭起高潮。充满着孩童情趣的生动对话、风浪迭起的气氛渲染使小说从始至终笼罩着一层神秘的色彩，而同时又洋溢着一股朝气与热情。正是这些特质深深地吸引了向往超越平庸、向往冒险、向往创造不凡业绩的青少年。

吴 山

目录



一 本伯尔旅店的老船长	1
二 黑狗的出现与消失	8
三 黑牌子	16
四 水手箱	23
五 瞎子的下场	28
六 船长的文件	34
七 我去布里斯托	42
八 在“望远镜”酒店里	48
九 火药和武器	55
十 航程	62

十一	我在苹果桶里听到的内容	68
十二	军事计划	75
十三	我是怎样上岸的	82
十四	第一次打击	89
十五	岛上的人	95
十六	大夫接下去讲述的故事： 弃船的经过	105
十七	大夫继续讲述的故事： 小船的最后一次行程	111
十八	大夫继续讲述的故事： 第一天战斗的结束	117
十九	吉姆·霍金斯接着继续讲述的故事： 在木寨里	123
二十	谢尔夫的使命	128
二十一	进攻	134
二十二	本·刚恩的小筏子	142

二十三	疾风与急流	147
二十四	小筏子的行程	152
二十五	我降下了海盗旗	157
二十六	伊斯利尔·汉兹	162
二十七	“八个里亚尔”	172
二十八	身在敌营	178
二十九	又见黑牌子	187
三十	人质	193
三十一	寻宝——福林特的指针	202
三十二	寻宝——林中的声音	208
三十三	首领的倒台	214
三十四	大结局	221

一

本伯尔旅店的老船长

居劳尼先生、李维西大夫和其他另外几位绅士都鼓励我把前往金银岛寻宝探险的故事从头到尾原原本本地记录下来。既然如此，我就从那一年我父亲开的一家名叫“本伯尔”的旅店开始吧。那个脸上带着一道疤、长得黑黑的水手也就是在那时候住进了我们的旅店。

一切就像昨天才发生的一样，我清楚地记得他踏进旅店的门，身后跟着那只搁在小推车上的水手箱。他身材高大，结实而笨重，皮肤黝黑，穿着脏兮兮的蓝色外套，打了结的发辫耷拉在肩膀上。他的那双手青筋满布，伤痕累累，漆黑的指甲残缺不全。他的侧脸颊上斜着一道灰色的伤疤。我记得他一边打量着小海湾一边自得其乐地吹着口哨，然后，他突然扯起嗓子，唱起了那首他后来经常挂在嘴边上的老掉牙的水手歌谣：





十五个人站在死人的箱子上，
哟嗬哟，来瓶朗姆酒！

他苍老的嗓音尖锐地颤抖着。然后，他用一根棍子敲着门。当我父亲上前接待时，他粗声大气地要了一杯朗姆酒。他慢慢地啜着酒，细细地品味着，眼睛却一直打量着旅店外的悬崖和我们的招牌。

“这个海湾不错，”他终于开口说道，“这家旅店也选对了地方。客人多吗？”

我父亲回答他说，遗憾的就是客人太少，生意清淡。

“那么，”他说，“我就住这儿了。”

“喂，伙计，”他冲着身后推车的人喊道，“把车推过来，帮我把箱子提下来，我要在这儿住一阵子。”

“你问怎么称呼我？就叫我‘船长’吧。噢，我明白你的意思了，拿着！”他把三四个金币扔在地上，“用完了就对我吭一声。”

船长天性沉默寡言，白天带着一副铜管望远镜，不是在海湾四处转悠就是在悬崖上游荡；到了晚上，他就坐在客厅壁炉边的角落里，拼命地灌兑了水的朗姆酒。如果有谁和他搭话，他多半不会吭声，只是猛地抬头恶狠狠地瞪上一眼，像汽笛一样一哼鼻子。我们和来店里的人很快就明白别去招惹他。每天散步回来，他都要问有没有什么水手打这里过。我们起初以为他是想念自己的同行，直到



后来我们才意识到他是想躲开他们。每当有水手入住本伯尔旅店，他便会隔着门帘把那个水手打量仔细了才走进客厅；而且只要店里住了水手，他便会静悄悄的像老鼠一样。

至少对我而言，这不算是什么秘密，因为我多多少少分担着他的恐惧。有一天，他把我叫到一边，许诺在每个月的第一天给我一个四便士的银币，条件是我必须时刻警惕一个“一条腿的水手”，这个人一出现，我就要向船长通报。

我不需要过多地讲述那个一条腿的水手是如何在梦里折磨我的。但对于船长，我不像别的认识他的人那样害怕他了。到了晚上，他就坐在那里，喝着朗姆酒，旁若无人地唱着那首老掉牙的烂歌。有时他也会请大家都喝上一杯，然后强迫所有的客人听他讲故事或跟着他一起唱那首歌。我常常听到他们齐声高唱“哟嗬哟，来瓶朗姆酒”，震得房子都晃动起来。每个人都带着对死亡的恐惧，对生命的珍惜，一个唱得比一个大声，唯恐被船长发现自己没有尽力。

最让大家害怕的是他讲的那些故事。那些故事真是让人毛骨悚然，尽是一些绞刑呀，谋杀呀，海上的风暴呀，还有一些疯狂的野蛮行径。我父亲总说我们的店算是完了，因为人们很快就不会再来光顾这种地方了。不过，我倒认为船长住在这儿对我们有好处。人们起初的确被他的



故事吓得够呛,但事后想起来,又觉得挺喜欢。这给平静的乡村生活带来了不小的刺激。

不过,从某种意义上来说,船长的确也在败坏我们的旅店。因为他在这儿住了一个星期又一个星期,一个月又一个月,早就花完了当初预付的几个金币,而我父亲一直没有勇气再向他开口讨要。

住在店里的这段时间,他一直没有更换他的装束。他从来不写也未曾收到过任何信件。除了左右邻居,他不和别的什么人说话,即便是和邻居说话,也大多是在他喝多了的时候。至于那个大水手箱,我们谁也没再看到他打开过。

只有一次,船长被人顶撞过。那是他住在我们店里的最后日子里,当时我父亲的身体状况每况愈下。一天傍晚,大夫李维西先生来给我父亲看病,留下来吃了一点我母亲做的晚饭,然后走进客厅,一边抽他的烟斗,一边等他的马从村里过来接他。我跟着大夫进了客厅,注意到大夫和房间里粗俗的乡下人,特别是和我们那位船长之间鲜明的对比。因为李维西大夫衣冠楚楚,举止大方,头上扑着雪白的发粉,一双黑眼睛炯炯有神,而船长污秽不堪,体形臃肿,两眼布满血丝,被朗姆酒灌得醉醺醺地趴在桌子上。忽然,船长扯开嗓子开始唱那首老掉牙的破歌:

十五个人站在死人的箱子上，
哟嗬哟，来瓶朗姆酒！
烈酒和魔鬼干掉了其他的——
哟嗬哟，来瓶朗姆酒！

我曾以为歌中的“死人的箱子”指的就是楼上他房间里的那只大箱子。不过现在，大家都对这首歌习以为常。那个晚上，只有李维西大夫是头一回听到这曲子。我注意到他对此颇为反感，因为他抬头很生气地朝船长看了一会儿才继续他和花匠老泰勒的谈话。船长盯着大夫看了一阵子，拍着桌子要求安静，目光变得更为凶狠，最后终于恶狠狠地迸出一句脏话：“闭嘴！那个不知死活的……”

“您是指我吗，先生？”大夫问。那个恶棍又骂了一句，说是的。“我只想对您说一点，先生，”大夫回答道，“如果您继续这么喝朗姆酒，这世上很快就会少一个十足的无赖。”

老恶棍气得发疯。他从桌边跳起来，掏出一把大折刀，打开后搁在手心里掂着，像打算把大夫钉在墙上似的。

大夫动都没动一下。他像刚才那样侧着身子对着船长，语调依然平稳镇定，只是提高了一点声音，好让整个屋子的人都听到：“如果你不马上把那把刀子放回口袋里，我用我的荣誉担保，你一定很快就会被绞死。”

接下来，两人展开了一场对视战。但船长很快就败下阵来，收起了他的刀子，像条被痛扁了的狗一样，嘟嘟哝





啾地回到了自己的位子。

“听着，先生，”大夫接着说，“既然我现在已经知道在我的辖区里有这样一个人物，那么你尽管放心，我会日夜监视你的一举一动的。因为我不仅是大夫，还是地区治安官。只要让我听到一句抱怨你的话，哪怕只是抱怨一丁点儿像今晚这样无理的行为，我就会把你抓起来，赶出这里！”

不一会儿，李维西大夫的马到了店门口，他骑上马就走了。当天晚上，船长很是安静，而且此后的很多个晚上都是如此。



二

黑狗的出现与消失

这件事过后发生了一系列神秘的事件，而这其间的第一桩怪事终于让我们摆脱了船长——不过，正如你将看到的，他的事还没完。

那年的冬天异常寒冷，冰封大地，经久不化，暴风雪又接踵而至。冬天刚开始，我们就清楚我那可怜的父亲是熬不到春天了。他的病情越来越糟糕。店里的活都落在了我和母亲的肩上，忙得我俩团团转，压根儿没有什么时间去关注我们那位讨人嫌的客人。

一月的某个天寒地冻的早晨，曙光乍现。船长比平常起得早些，去了海滩。他的水手弯刀晃荡在那件蓝色旧外套的下摆下面，那副铜管望远镜夹在胳膊底下，破帽子歪在后脑勺上。我记得他一路大步走去时，呼出的气像烟雾一样留在身后的空气里。他发出的最后的声响，是他转到那块大石头后面时，鼻子里冲出来的响亮的吭哧声。好像

